

Lorna BERTAUD

10 rue des grillons - 17170 ST JEAN DE LIVERSAY

Née le 03/12/1974 à Casablanca (Maroc)

Tél : 06.16.69.25.17

Mariée, un enfant

E-mail : lornabertaud@orange.fr

Nationalité française, mère anglaise

Site Web : www.lornabertaud.com

Profil LinkedIn : <https://fr.linkedin.com/in/lorna-bertaud-55751b8a>

Profil Proz : <https://www.proz.com/translator/1184270>



TRADUCTRICE INDÉPENDANTE ANGLAIS-FRANÇAIS

(entreprise individuelle SIRET n° 47783114300037) depuis juillet 2004 : plus de **15 ans** d'expérience

Ma spécialité : les traductions qui exigent à la fois des connaissances techniques et un excellent style

En fournissant systématiquement des traductions exactes et de grande qualité dans les délais fixés, j'ai gagné la confiance de mes clients, qui font également appel à moi pour évaluer ou réviser des traductions réalisées par d'autres professionnels.

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

Informatique (plus de 3 450 000 mots traduits à ce jour)

- Interfaces logicielles et aide en ligne, guides d'utilisation et de configuration, manuels de formation, didacticiels (applications mobiles/de bureau, sécurité, objets connectés/intelligents, messagerie, réseau, virtualisation, cloud, veille économique, alertes logiciels espions...)
- Spécifications techniques de matériel (ordinateurs de bureau et portables, mobiles, serveurs, stockage, imprimantes...)
- Supports marketing associés tels que livres blancs, études de cas, sites Web ...

Juridique (plus de 1 200 000 mots traduits à ce jour)

- Contrats de fourniture de biens ou services, de distribution ou de sous-traitance, conditions d'utilisation, contrats de licence, politiques de confidentialité...
- Polices d'assurance et rapports d'expertise
- Cours en ligne et supports de formation traitant d'obligations légales (RGPD, droit de la concurrence, législation anti-corruption...)
- Politiques et procédures internes (conformité réglementaire, HSE, sécurité, audits...)

Collaboration avec diverses agences de traduction (dans les domaines ci-dessus), ainsi qu'avec des entreprises de développement logiciel, de sécurité informatique, de conception de sites Web, de location de véhicules et des maisons d'édition.

FORMATION

Études :

- Maîtrise / Licence / DEUG en Lettres, Langues, Cultures et Civilisations étrangères de l'Université de Versailles-St Quentin, mention Très Bien (1996)
- Diplôme de traduction en anglais et en français délivré par les Universités de Londres et Paris via l'Institut franco-britannique de Paris, mention Assez Bien (1996)
- Diplôme en Anglais des Affaires de la Chambre de Commerce franco-britannique, mention Très Bien (1995)
- Cambridge Certificate of Proficiency in English, mention Très Bien (1993)

Langues :

- Français : courant (père français), réside en France
- Anglais : courant (mère anglaise), très nombreux séjours en Angleterre, Écosse, Irlande, États-Unis
- Espagnol : bon niveau scolaire

Outils de traduction : SDL Trados Studio et MultiTerm 2017/2015/2014/2011 – GTT – Idiom WorldServer – Passolo Translator – WordFast 5 Pro – memoQ 2015

PARCOURS PROFESSIONNEL

2001 – 2004 : **Responsable Support technique / Procédures** - Hertz France Siège social (Trappes)

- Gestion de l'équipe du Support technique comptant 8 personnes
- Collaboration avec le Siège européen à Dublin et le Siège mondial à Oklahoma City pour résoudre les problèmes rencontrés avec les applications Hertz globalisées et pour demander, tester et mettre en place de nouveaux développements au sein de ces applications
- Coordinatrice de la sécurité informatique : demande, suppression et contrôle des accès à tous les systèmes pour tout le personnel (Siège et Opérations)
- Traduction et mise en place des procédures internes européennes et mondiales et création de procédures internes françaises
- Traduction (en anglais ou en français) de documents officiels pour différents services (accords commerciaux, brochures marketing, documents d'assurance, manuels d'utilisation et notes de version de logiciels, etc.)

1997 – 2001 : **Contrôleur Support technique** - Hertz France Siège social

- Prise des appels et assistance aux agences de location et aux utilisateurs du Siège
- Communication avec les Supports techniques américain (Oklahoma City) et européen (Dublin) pour tous les problèmes d'applications et de réseau ne pouvant être résolus localement
- Traduction des procédures internes européennes et mondiales et rédaction des procédures françaises
- Traduction de divers documents internes

1995 – 1997 : **Agent de réservation** - Centre de Réservations internationales Hertz France

- Prise des appels de clients loisirs, sociétés et agences de voyage pour effectuer des réservations en France et à l'étranger
- Gestion de la Messagerie "Ambassadeur" : porte-parole du centre de réservation français auprès des autres centres d'Europe
- Accueil et formation des nouveaux agents de réservation

LOISIRS

Voyages (Europe, États-Unis, Polynésie, Maroc, Réunion) – Jeux PC (aventure) – Guitare, chant et composition